

**Anonyme**  
**OMNES GENTES... ADORATE DEUM**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.82]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.82), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 77-77<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(2<sup>e</sup> système du f. 77 ; 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> systèmes du f. 77<sup>v</sup>)  
à la fin des petits chœurs : « Omnes/ gentes/ ut supra »

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Épiphanie ? Ascension ?

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,ut1,ut3,ut4 // ut1,ut3,ut4,ut4,fa4**

Ce motet est composé pour deux chœurs : le premier à quatre voix comportant deux parties pour les enfants, accompagnées de deux voix d'hommes, *haute-contre* et *basse-taille* ; le second à cinq réunissant une partie pour les enfants, et quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme rassemble les versets écourtés de plusieurs psaumes : ps. 46, V. 1 pour le refrain (*Omnes gentes*) ; ps. 102, V. 19 (*Adorate Deum in aula sancta*) ; ps. 71, V. 12 (*Et adorabunt eum omnes gentes terræ*) ; ps. 98, V. 2 (*Dominus in Sion*). Certains ont subi une légère altération. Plusieurs phrases servent d'antienne pour l'Épiphanie (*Adorate Deum in aula sancta*) ou pour l'Ascension (*Dominus in Sion*) ; d'autres apparaissent comme verset-répons pour l'Ascension (*Dominus in caelo*) ou appartiennent à un répons pour l'Avent (*Adorate Deum omnes reges*, dans le répons *Orietur stella ex Jacob*).

## TEXTE & TRADUCTION

Omnes gentes, plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis.

Adorate Deum, alleluya, alleluya, in aula sancta, alleluya, alleluya.

Omnes gentes, plaudite manibus...

Dominus in cælo, alleluya, alleluya, paravit sedem suam, alleluya, alleluya.

Omnes gentes, plaudite manibus...

Adorate Deum, alleluya, alleluya, omnes reges terræ, alleluya, alleluya.

Omnes gentes, plaudite manibus...

Dominus in Sion, alleluya, alleluya, magnus et excelsus, alleluya, alleluya.

Omnes gentes, plaudite manibus...

*Peuples, louez tous Dieu en frappant dans vos mains : témoignez-lui les transports de votre allégresse par des cris de réjouissances.*

*Adorez le Seigneur, louez le Seigneur, alleluya, alleluya, adorez-le dans son saint palais.*

*Peuples, louez tous Dieu...*

*Le Seigneur a préparé son trône, alleluya, alleluya, dans les cieux, alleluya, alleluya.*

*Peuples, louez tous Dieu...*

*O vous tous, rois de la terre, alleluya, alleluya, adorez Dieu, alleluya, alleluya.*

*Peuples, louez tous Dieu...*

*Le Seigneur est grand dans Sion, alleluya, alleluya, il est élevé au-dessus de tous les peuples, alleluya, alleluya.*

*Peuples, louez tous Dieu...*

(traduction d'après : *Le Pseautier de David traduit en françois*, seconde édition, Paris, Hélie Josset, 1677, p. 122, 188, 269, 275 ; Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie d'hyver, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 663)